

Boletim Mensal Suzuka



ポルトガル語版広報紙・マンスリーすずか

População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

Brasileiros.....	4.596
Peruanos.....	1.480
Norte e Sul coreanos.....	696
Chineses.....	615
Filipinos.....	466
Outros	1.107

(segundo dados de setembro de 2.005)

Índice

(もくじ)

Especial	P.1
Eventos	P.2
Informativo.....	P.5
Consultas	P.7
Aulas de Japonês	P.8

Os artigos deste boletim foram extraídos do informativo distribuído pela prefeitura de Suzuka 『 KOHO SUZUKA 』 entre outras publicações .

As matérias com a marquinha aí ao lado possuem intérprete .



ESPECIAL (特集)

PREVENÇÃO CONTRA A INFLUENZA

(インフルエンザの予防)

A influenza

Se propaga normalmente no período que vai do começo do inverno até um pouco antes da primavera . Atualmente há 3 tipos de influenza-vírus que sofrem todos os anos pequenas mutações genéticas e continuam a se propagar , são eles : **vírus tipo A** , conhecido como gripe espanhola (H1N1) ; **vírus tipo A** , conhecido como gripe de Hong Kong (H3N2) e **tipo B** . Ao se contrair influenza pode-se também contrair outras doenças como : pneumonia , bronquite , encefalopatia , síndrome de Reye , miocardite , otite , entre outras , havendo o perigo de morte ou de grandes sequelas , o que faz com que a influenza não seja uma doença simples . 『 **A saúde é o nosso bem mais precioso** 』 . Com a vacinação preventiva é possível tornar o contágio mais difícil , ou mesmo amenizar a gravidade da doença . Para que o risco de morte e das doenças conjuntas principalmente em idosos , a vacinação preventiva é recomendada .



Vacinação preventiva contra influenza

DESTINADO À : pessoas com 65 anos completos ou mais , registrados como residentes na cidade de Suzuka ou pessoas com mais de 60 e menos de 65 anos que por determinação do Ministério do Trabalho e Previdência Social se encontram com mau funcionamento do coração , rim ou aparelho respiratório , ou que possuem problemas de imunidade fisiológica por serem portadores de vírus de imunodeficiência humana .

PERÍODO DE VACINAÇÃO : de 15 de outubro (sab) à 31 de janeiro de 2006 (ter)

LOCAL : Instituições hospitalares da cidade de Suzuka (Há uma parte das instituições hospitalares que não estão fazendo a vacinação . Para maiores informações consulte a Divisão de Saúde Pública .)

Por norma a vacinação deve ser feita na cidade de Suzuka mas , devido as circunstâncias , se for preciso receber a vacina fora da cidade , deve-se buscar na Divisão de Saúde Pública ou nos centros cívicos regionais o formulário de vacinação .

NÚMERO DE DOSES : 1 dose por período

VALOR : ¥ 900 (para as famílias que recebem ajuda de subsistência da prefeitura , a vacinação é gratuita)

LEVAR : formulário de vacinação (que pode ser encontrado nas instituições hospitalares da cidade de Suzuka , Divisão de Saúde Pública (centro de saúde) ou nos centros cívicos regionais) ; caderneta do Seguro Saúde ; caderneta de saúde (a vacinação será anotada nela . Pessoas que desejam obtê-la , a Divisão de Saúde Pública , os centros cívicos regionais e a Divisão de Seguro de Saúde e Pensão estarão distribuindo-a) .

Informações : Divisão de Saúde Pública de Suzuka (Suzuka shi Kenko Zukuri ka) Tel : 82-2252

kenkozukuri@city.suzuka.mie.jp

EVENTOS (イベント)



VAMOS DE ÔNIBUS PARA A CIDADE DA CERÂMICA , TOKONAME !

(バスで行こう！焼き物の街・常滑へ！)

Você não gostaria de pegar um ônibus e ir para a cidade da cerâmica (Tokoname) passear , visitar locais famosos da região , fazer artesanato e ainda de quebra aproveitar para fazer intercâmbio cultural com japoneses ?

DATA : 20 de novembro (dom) , será realizado mesmo que chova

HORÁRIO DE ENCONTRO : 8h30 (favor respeitar o horário)

PONTO DE ENCONTRO : estacionamento da prefeitura (perto do Hello Work e vizinho do antigo banco Roukin)

NÚMERO DE PARTICIPANTES : 30 estrangeiros e 15 japoneses (as inscrições serão feitas por ordem de entrega dos formulários e assim que o número de participantes for atingido , as inscrições se encerrarão .)

TAXA DE PARTICIPAÇÃO : ¥ 3.000 / pessoa (crianças com menos de 3 anos não pagam , mas não terão assentos no ônibus reservados para elas)

FORMA DE INSCRIÇÃO : Preencha o formulário de inscrição que se encontra no escritório da Associação de Amizade Internacional de Suzuka e pague a taxa de participação .

LOCAL DE INSCRIÇÃO : Escritório da Associação de Amizade Internacional de Suzuka , Suzuka shi Kambe 1-1-1 , prédio da estação Kintetsu Suzuka shi no 3 ° andar , telefone : 0593-83-0724



Informações : Associação de Amizade Internacional de Suzuka (Suzuka Kokusai Koryu Kyokai) Tel : 83-0724

sifa@mecha.ne.jp



SERÁ REALIZADO O FESTIVAL DE SAÚDE !

(健康展を開催します)

Aproveite essa boa oportunidade para rever a sua saúde e de sua família . Participe !

DATA : 13 de novembro (dom) , das 9h30 à 16h00 (entrada até às 15h30) .

LOCAL : Centro de Saúde (HOKEN SENTA)

TAXA DE PARTICIPAÇÃO : gratuita



ATRAÇÕES :

Aconselhamento sobre saúde dado por médicos ; Consultas e aconselhamento odontológico ; Aconselhamento sobre saúde dado por farmacêuticos ; Exposição e degustação de quitutes caseiros ; Análise por computador do tempo de vida ; Checagem da densidade óssea ; Cantinho de medição de resistência física ; Cantinho de confecção de brinquedos , etc ; No dia haverá intérpretes de português , inglês e espanhol

Informações : Divisão de Saúde Pública de Suzuka (Suzuka shi Kenko Zukuri ka) Tel : 82-2252
kenkozukuri@city.suzuka.mie.jp

MERCADO LIVRE AOZORA ICHI EM KAMBE · ISHIBASHI RAKU ICHI

(神戸・石橋楽市フリーマーケット青空市)

DATA : 13 de novembro (dom) , à partir das 10h00

LOCAL : Avenida principal de Kambe , no calçadão da rua comercial , em frente ao Gender Free Suzuka (JEFURI SUZUKA)

CONTEÚDO : Mercado livre dos cidadãos ; venda e exposição de produtos de produtores e agricultores locais ; apresentação do Recorder Club , banda de instrumentos de sopro da escola primária local ; exposição de máscaras feitas a mão do estilo Nou .

Procuramos por pessoas interessadas em expor e / ou vender seus produtos

ESPAÇO : estandes de 3m (largura) X 2m (comprimento) , num total de 70 estandes

INSCRIÇÕES : Na Associação dos Comerciantes de Kambe com o sr. Kitagawa (tel : 82-0408).

Produtores e agricultores locais que nunca expuseram , contamos com a sua participação .

Para maiores informações consulte o sr.Fuji da Associação dos Comerciantes de Kambe (tel : 82-0044).

Informações : Divisão de Comércio e Turismo de Suzuka (Suzuka shi Shogyo Kanko Ka) Tel : 82-9016
shogyokanko@city.suzuka.mie.jp

YOKKAICHI 2005 , ENCONTRO DAS CIDADES COM CONCENTRAÇÃO DE MORADORES ESTRANGEIROS

(外国人集住都市会議よっかいち 2005)

O encontro das cidades é formado por 17 cidades de todo o país com maior concentração de moradores estrangeiros tendo como foco principal os descendentes sul-americanos , e tem por objetivo solucionar problemas evidentes de cada região através de troca de idéias dos responsáveis por cada cidade . Nesse ano , o encontro será realizado como nos anos anteriores e segundo descrito abaixo .

DATA : 11 de novembro (sex) , das 10h30 às 16h30 .

LOCAL : Hall 2 do Auditório Cívico de Yokkaichi (YOKKAICHI SHI BUNKA KAIKAN)

CONTEÚDO : tema : “ ~ Almejando uma sociedade multicultural em prol das crianças , as responsáveis pelo futuro ” . Tendo esse tema , o encontro será dividido em 3 seções .

PRIMEIRA SEÇÃO : Informações das cidades membras

SEGUNDA SEÇÃO : Encontro em prol das crianças (apresentação de opiniões e troca de idéias)

TERCEIRA SEÇÃO : Em prol das crianças , os responsáveis pelo futuro (o que o encontro das cidades com concentração de moradores estrangeiros poderá fazer , etc)

TAXA DE PARTICIPAÇÃO : gratuita

INSCRIÇÕES : Até 10 de novembro (qui) por telefone , ou e-mail para Departamento Internacional da cidade de Yokkaichi (tel: 54-8114 , e-mail : shujutoshi@city.yokkaichi.mie.jp)

Para maiores informações consulte o Departamento Internacional da cidade de Yokkaichi.

Informações : Divisão de Secretariado e Relações Públicas de Suzuka (Suzuka shi Hisho Koho ka)
Tel : 82-7601 hishokoho@city.suzuka.mie.jp

PRAÇA DE INTERCÂMBIO DE CRIAÇÃO DE FILHOS EM SUZUKA

(子育て交流広場 in 鈴鹿)



DATA: 20 de novembro (dom) , das 13h30 às 16h30

LOCAL: praça central do HUNTER Suzuka

CONTEÚDO: informações sobre criação de filhos ; consultas sobre criação de filhos dadas por nutricionistas e enfermeiras obstétricas ; hospital de brinquedos ; concerto de piano, etc .

PATROCÍNIO: Grupo que pensa na criação dos filhos no século 21 , Suzuka (tel: 090-1415-3749)

Informações : Divisão de Assistência Infantil de Suzuka (Suzuka shi Kosodate Shien Ka) Tel : 82-7661

kosodateshien@city.suzuka.mie.jp

EVENTO RELATIVO AOS IMPOSTOS

(税に関する催し物)

Aproveitando a 「**Semana para se pensar nos impostos**」 , que vai dos dias 11 à 17 de novembro , será realizado o evento relativo aos impostos .

DATA: 13 de novembro (dom) , das 10h00 às 16h00 .

LOCAL: na praça central no primeiro andar do Bell City.

ATRAÇÕES:

Curso sobre impostos para pais e filhos (estudar sobre os impostos assistindo desenho animado)

Consultas gratuitas com especialistas sobre : leis ; impostos ; aposentadoria ; imóveis ; problemas ambientais ; autorizações ; entre outros assuntos .

PATROCÍNIO: Associação Aduaneira de Suzuka , Conselho Informativo das Associações Legislativas de Suzuka e Kameyama .

Para maiores informações consulte a Associação dos Consultores Fiscais da Região de Tokai , escritório de Suzuka (tel : 82-7715)



Informações : Divisão de Imposto de Residente de Suzuka (Suzuka shi Shimin Zei ka) Tel: 82-9006

shiminzei@city.suzuka.mie.jp

PALESTRA NA CIDADE DE SUZUKA SOBRE O PROBLEMA DOS DIREITOS HUMANOS

(鈴鹿市人権問題講演会)

Atualmente no Japão vivem estrangeiros de várias nacionalidades . Nesse entremeio diferença de língua , cultura , hábitos diários entre outros geram atritos , problemas como preconceito e discriminação para com os estrangeiros . De agora em diante , para se caminhar rumo a internacionalização , será preciso que japoneses e estrangeiros aceitem as suas diferenças e construam uma sociedade onde ambos possam viver . Para que isso aconteça , o que é necessário fazer ?

Desta vez a palestra sobre o problema dos direitos humanos terá como palestrante um nikkei brasileiro que mesmo tendo sido discriminado e maltratado diz , “apesar disso , gosto dos japoneses ”. Ouça a palestra que com certeza tocará o seu coração e pense na simbiose multicultural .

DATA: 13 de novembro (dom), das 14h00 às 16h00 (o auditório abre às 13h30)

LOCAL: Hall Keyaki do Auditório Cívico (BUNKA KAIKAN)

CONTEÚDO:

Palestra 「 ~ A ponte para a simbiose multicultural ~ se morrer é o fim , vamos viver」

Palestrante : sr. Anderson Hiyuma Gushi (orientador educacional para a internacionalização)

Leitura das redações escritas por estudantes primários e ginásiais sobre os direitos humanos .

Exposição de pôster escolhido como vencedor sobre direitos humanos , dentre os que foram



feitos pelos alunos do primário e ginásio .

NÚMERO DE PARTICIPANTES : 500 pessoas (por ordem de chegada , não haverá senha)

ENTRADA : gratuita

Haverá babá . Entretanto , as pessoas que precisarem devem entrar em contato até dia 2 de novembro (qua) com a Divisão da Política de Direitos Humanos por telefone , fax ou e-mail.

Haverá intérprete da linguagem de sinais .

Informações : Divisão da Política de Direitos Humanos de Suzuka (Suzuka shi Jinken Seisaku ka)

Tel : 82-9011

jinkenseisaku@city.suzuka.mie.jp

INFORMATIVO (お知らせ)

COMEÇARÃO AS INSCRIÇÕES PARA O SEGURO MÚTUO DE ACIDENTES DE TRÂNSITO DA PROVÍNCIA DE MIE PARA 2006

(平成 18 年度の三重県交通災害共済の加入手続きが始まります)

À partir de 21 de novembro (seg) , começarão as inscrições para o seguro mútuo de acidentes de trânsito da província de Mie referente ao ano de 2006 .

INSCRIÇÕES : Preencha o formulário de inscrição que você encontra na Divisão de Segurança e Prevenção de Acidentes , centros cívicos regionais ou instituições bancárias na cidade e pague a anuidade (¥ 500) .

Maiores informações , consulte a Divisão de Segurança e Prevenção de Acidentes .

Informações : Divisão de Segurança e Prevenção de Acidentes de Suzuka (Suzuka shi Bosai Anzen ka)

Tel : 82-9022

bosaienzen@city.suzuka.mie.jp

OS CLUBES INFANTIS PÓS-AULA ABRIRAM VAGAS PARA 2006

(平成 18 年度放課後児童クラブの入所者を募集します)

Os clubes infantis são locais destinados às crianças de até 10 anos cujos responsáveis durante o dia estão ausentes devido ao trabalho , etc . Esses clubes recebem as crianças depois da aula e ficam com elas até aproximadamente às 18 horas , orientando-as no lugar dos pais . Os clubes são administrados principalmente por ajudantes e pessoas com interesse na área (com excessão das instituições de assistência social)

Os responsáveis interessados em inscrever seus filhos , devem se informar diretamente nos clubes .

Os clubes : Tampopo , Tsukushi , Aozora , Mirakuru estão recrutando orientadores (não é necessário se ter licença) .

Kintaro Gakudo Hoikujo	Ishiyakushi cho 2089-2	74-1978
Sakurajima Gakudo Momotaro	Sakurajima cho 3-10-1	87-0371
Kantaro Gakudo Hoikujo	Kambe 8-9-15	83-1519
Clube infantil da região da escola primária Shiroko (Tampopo)	Shiroko 2-7-38	88-2774
Clube infantil da região da escola primária Makita (Tsukushi)	Okada cho 699	67-3606
Clube infantil da região da escola primária Koriyama (Sun Kids)	Koriyama cho 729-1	72-2084
Clube infantil da região da escola primária Asahi ga Oka (Piccolo)	Higashi Asahi ga Oka 4-9-19	68-2033
Clube infantil da região da escola	Kita Ejima cho 43-8	68-1505

primária Atago (Aozora)		
Clube infantil da região de Ino (Hikoukigumo)	Agoso cho 25-6	67-3367
Clube infantil da região da escola primária Meisei (Mirakuru)	Sumiyoshi 1-4-29	67-1711
Mida Gaku Hoikujo	Naka Mida 1-10-12	95-1003
Takaoka Hourin Gakudo Club	Takaoka cho Aza Tsukahara 1843-7	49-1100
Genkikko Club (Nagasawa Hoikuen)	Nagasawa cho 1095	71-0151
Hourin Jidokan Nagokou (Hourin Hoikuen)	Nago Asahi cho 2-3-6	85-0190
Clube infantil da região da escola primária Sakae (Sakaekko)	Iwai cho 1774	88-1187

Informações : Divisão de Assistência Infantil de Suzuka (Suzuka shi Kosodate Shien Ka) Tel : 82-7661
kosodateshien@city.suzuka.mie.jp

9 ° (NONA) MARATONA DA CIDADE DE SUZUKA

(第9回鈴鹿シティマラソン)



DATA : 18 de dezembro (dom) , será realizado mesmo que chova

LOCAL : Circuito de Suzuka , na pista de corrida internacional ou nas ruas próximas.

MODALIDADES : 13km , 5.8 km , 2.2 km , 5.8 km para cadeira de roda de competição , 2.2 km para cadeira de roda comum .

INSCRIÇÕES : Até dia 18 de novembro (sex) preencha a ficha de inscrição que é encontrada na Divisão de Esportes , instituições esportivas na cidade ou nos centros cívicos regionais e pague no correio o valor da taxa de participação escrito na ficha de inscrição (só valem os recibos com carimbo até o dia final da inscrição), ou então se inscreva pela internet (<https://my.runnet.jp/>) .

Informações : Divisão de Esportes de Suzuka (Suzuka shi Sports ka) Tel : 82-9029

supotsu@city.suzuka.mie.jp

TOY NAOSU (HOSPITAL DE BRINQUEDOS)

(トイなおす (おもちゃ病院))

O doutor de brinquedos dará consultas sobre o conserto de seu precioso brinquedo , etc.

As pessoas interessadas deverão trazer os seus brinquedos no dia determinado . Caso não possam trazer seus brinquedos nesse dia , poderão levá-lo antecipadamente a Divisão de Processamento de Lixo .

Depois do conserto é só ir buscá-lo na Divisão de Processamento de Lixo , contamos com a colaboração de todos .

DATA : 27 de novembro (dom) , das 10h00 às 15h00

LOCAL : Sala audiovisual , no 2 ° andar da Biblioteca Municipal



Brinquedos que não podem ser consertados : vídeo game , computador infantil , bicho de pelúcia , brinquedos de grande porte (tipo de playground) , motos para crianças movidas à eletricidade e afins , instrumentos musicais (piano elétrico , flauta , etc)

Se tiver algum brinquedo que não queira mais , leve-os pois as peças serão usadas para o conserto de outros brinquedos .

Informações : Divisão de Processamento de Lixo de Suzuka (Suzuka shi Haikibutsu Taisaku ka)

Tel: 82-7609

haikibutsutaisaku@city.suzuka.mie.jp

CONSULTAS (相談)

CONSULTAS GRATUÍTAS SOBRE ACIDENTE DE TRÂNSITO

(交通事故無料相談)

A Associação Japonesa de Seguro Contra Danos, estará fazendo consultas sobre acidentes de trânsito. Qualquer tipo de consulta é gratuita.

Consulta por telefone (também é possível ir pessoalmente): de segunda à sexta (exceto feriados), das 9h00 às 12h00 e das 13h00 às 17h00

Consultas com advogados: todas as quintas-feiras, das 13h00 às 16h00.

É necessário agendar horário tanto para consultas por telefone como pessoalmente.

Para maiores informações consulte o Centro de Consultas sobre Seguro Automotivos de Yokkaichi da Associação Japonesa de Seguro contra Danos (Yokkaichi shi Suwa cho 4-5 Edifício da Sumitomo Seimei Yokkaichi 3° andar, tel: 53-5946).

Informações: Divisão de Consulta Pública de Suzuka (Suzuka shi Shimin Taiwa ka) Tel: 82-9004
shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp



CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS MINISTRADAS POR DESPACHANTES!

(行政書士による外国人のための相談!)

Todas as terceiras sextas-feiras do mês, acontece as consultas gratuitas ministradas por despachantes para os estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka.

DATA DA CONSULTA: 18 de novembro (sex), das 10h00 às 15h00.

LOCAL: Gender Free Suzuka (Jefuri Suzuka)



CONTEUDO DAS CONSULTAS: Assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

TEMPO DE CONSULTA: 40 minutos por pessoa (faça reserva, telefonando para a Divisão de Consulta Pública)

Informações: Divisão de Consulta Pública de Suzuka (Suzuka shi Shimin Taiwa ka) Tel: 82-9004
shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp



DÚVIDAS TRABALHISTAS

(FÉRIAS REMUNERADAS)

P Um funcionário japonês que trabalha na mesma firma que eu, parece que tem férias remuneradas. Estrangeiros também podem tirar férias remuneradas?

R Para poder usufruir das férias anuais remuneradas o trabalhador é obrigado a preencher os requisitos necessários, não importando se é estrangeiro. Os requisitos básicos para se ter direito as férias remuneradas são: estar trabalhando por mais de 6 meses continuamente e ter mais de 80% de frequência nos dias determinados para trabalhar.

Para informações de assuntos relacionados a trabalho, consulte a Delegacia de Normas Trabalhistas mais perto de você

AULAS DE JAPONÊS (日本語教室)

<i>Nome do curso</i>	<i>Data</i>	<i>Local</i>	<i>Contato</i>
AIUEO	5,12,19 e 26 de novembro (sab) das 18h00 às 19h30	Centro Social de Kawano (Kouda cho)	Etsuko Fukumoto : 69-2377 <i>Estamos selecionando voluntários para ministrar aulas de lingua japonesa</i>
Curso de japonês Sakurajima	2,9,16 e 30 de novembro (qua) das 19h30 às 21h00	Sala de Reuniões do conj.habitacional provincial Sakurajima	Hatsumi Toma (brasileira): 84-2649 (após às 19h00) <i>Estamos selecionando voluntários para ministrar aulas de lingua japonesa</i>
S.O.S NIHONGO	6,13,20 e 27 de novembro (dom) das 15h00 às 17h00	Sala de Reuniões do lado norte de Tomiya	Akira Shibakura (brasileiro): 84-5246
Curso de japonês S.U.D	5,12,19 e 26 de novembro(sab) das 19h00 às 20h30	Igreja de Jesus Cristo dos Santos dos Últimos Dias (próximo a estação de Isoyama)	Elder : 88-6978
S I F A	4,11,18 e 25 de novembro (sex) das 19h30 às 21h00	Associação de Amizade Internacional de Suzuka	Escritório : 83-0724 (prédio da estação Kintetsu Suzuka shi , 3.andar)

- * *Inscriva-se indo diretamente ao curso desejado ou antecipadamente por telefone ;*
- * *O valor das aulas é de ¥ 250 cada uma ;*
- * *No curso SOS as aulas são gratuitas , mas o material didático é cobrado a parte ;*
- * *No curso S.U.D tanto as aulas como o material didático são gratuitos .*



* Estamos esperando as suas sugestões e comentários a respeito desse boletim .
(Pode ser em português , inglês , espanhol ou japonês).

* Jogue este folheto como lixo reciclável (assim como as revistas).

Edição e Publicação :

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka shi Kambe 1-1-1

Tel : 0593-83-0724 Fax : 0593-83-0639

URL : <http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail : sifa@mecha.ne.jp